

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 3

Artikel: Le Socrie des Fraînçais de Dos : histoire en patois de la région centrale des Franches-Montagnes
Autor: Boillat, Jules-Arnold
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232261>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

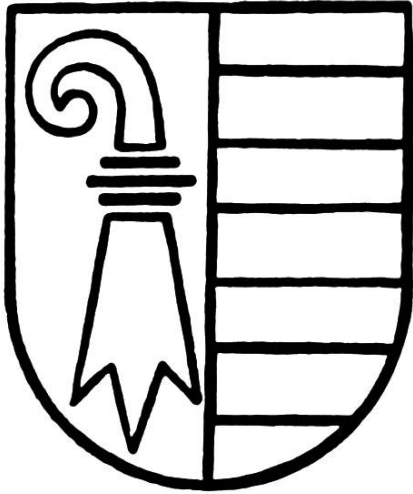
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Le Socrie des Fraïnçais de Dos

*Histoire en patois de la région centrale
des Franches-Montagnes*

Par Jules-Arnold BOILLAT, instituteur,
aux Breuleux

Les Fraïnçais de Dos vétchînt es Tcheuffattes dains les années 1870.

Les Tcheuffattes sont in p'té iüe, comptaint ché masons que s'trovant entre le Bémont è les Roudges-Téyrres.

Le Fraïnçais était in bon paysin, in braive hanne, in buchou que s'occupait d'sai ferme è d'ses bêtes. Lai Djosette, sai fanne, faisait le ménaïdge, r'tacouénait, tricotait. Els étînt mariès dâ enne tchînzaines d'années et peu n'aivînt qu'enne belle grosse baichate d'in po pu de doze ans, lai Mélie.

Enne fois, le Fraïnçais allé en lai Tchâ-de-Fonds, livrè in touérlat qu'el aivait vendu en in véye Djoué, le peu Tchoueri. Tchîn el e reciè l'airdgent di touérlat, è trîné quasi doues heures dains les rues d'lai Tchâ-de-Fonds, feunînt, levînt le naie, révisînt examinînt les devaintures è les étalaidges des maigaisîns. Tot d'in co è musé en lai Djosette et e l'idée d'y aitchè in p'té sevni.

E s'airrâté devaînt enne botice lai oué on vendait d'lai poterie. Po lai premiere fois d'sai vie è voyé in socrie. El allé d'dains, demaindé ço qu' c'était, le mairtchaîndé et peu l'aitché po in bon prie, maîns el était content de poyè procurè in gros piaisi en lai Djosette.

Le Socrie?... C'était tot bouénement enne espèce de bouete en pourceline fine, bieu-viai. El aivait lai forme d'in losaïndge de tchînze centimètres de long è d'lairdge, è peu el était in po mouen fond qu'enne étchéyatte. Su l'tchuésse se trovait enne belle p'tête raiate douérée, faite po voe...

Le Fraïnçais s'en r'vénîé tot djoyeux contre les Tcheuffattes. Estôt en l'ôta, è baiyé le socrie en lai Djosette. C'té-ci ne saivait c'ment remaichie le Fraïnçais. Elle l'embraissé longtemps, longtemps, po y môtrè cobin elle l'aïnmaît et peu po y faire compare cobin elle était contente et binaivurouse.

Le duemouene aiprè, lai Djosette aitché quatre livres de socre è Saignelégie. Le socre était enne denrée tchiere è raie. On l'ménaïdgie taint qu'on poyait. Mains è fa dire qu'le socrie des Fraïnçais d'Dos en était aidé rempli è gaini. El airrivé enne fois ou l'âtre à Fraïnçais de v'lè dire qu'le socre côtaît tchie. Mains tchaïn el aivait c't'idée, lai Djosette le sentait et peu criait vite :
— Mon Düe ! s'lai goutte côte tchie !
En quoi le Fraïnçais répondgeait :
— Çâ le socre que ruene le ménaïdge !...

Tchaïn v'nié l'erbâ, lai Djosette è peu lai Mélie s'en allînent raiméssé in gros saitchat de neuséyes su les tcheudres, le lon des raindgies, po en avoi po djüe é caïches di temps d'l'euvéye.

Amis correspondants, la Rédaction attend vos articles et mots drôles. Merci !

Lai Djosette était in po fiere è ordjeuyouse. Elle aivait son idée : faire paitaidgie sai djoe d'aivoi in bé socrie en ses vésinnes et aimies. Elle invité po aiccmencie lai Nannette lai vave è peu son bouebe qu'aivait tchitie l'écôle et peu qu'voyaidge in po lai Mélie. Aipré elle invité lai Mélina de Dos-le-Bémont, enne âtre fois lai Victorine tchie Tonydes Tcheumnainces è peu encoué l'Anna des Quoues-de-Vés.

Ces fannes véngnint à l'ôvre d'aivo lu hanne et lu affaïnts. On djüait é caitches in but d'lôvraie. On faisait in rams. On n'couégniéssait paoué le jass, c'ti djüe de breuyéssous èt d'trichous. Vé les die houres, les hannes se levint, allint en l'étaie, voe les poutrates, les dgneusses, totes les bêtes. C'était le temps qu'è fayait é fannes po botè lai tâle et appouétchaie le receugnion. On maindgie in bout d'aindouéye, di tchaimbon, d'lai salaidge é carattes ou é rouene, des begniats. On boyait enne gotte de distillaie : de pitälïn, d'alües, de beutchïns ou d'bloeches. Et peu on prégniait le thé. Ce n'était pouen di thé noi, c'ment on en fait mitenaint, d'aivo d'lai cannelle. C'était di thé de cious d'lai Montaigne : de cious de saivu, de tilla, de p'té pieu. Servi le thé, c'était lai grosse djoe d'lai Djosette, è case di socrie. Tos les invitès criïnt lu émeillement. Les fannes diïnt en lu hanne d'y en aitchtait un...

A mois d'aivri, pai enne belle reçue, lai Djosette prïngniait lai poussiere dains le pouéye, tchain voili qu'tot d'in co, y n'saie c'ment çoli se faisé, elle boussé le socrie aiva lai tâle. E fe rontu, en brétches paidé. Lai Djosette, tote émeillie, breuyé c'ment s'elle s'étaït brisie enne tchaimbe. Elle dev'nié biaive, maïns biaive, tot môve de tcha, le tcheue y battait. Elle se trové se mâ qu'elle allé se s'taie enne bousséyate su l'canapé. Elle se dié : « Mon Düe ! At-ce possible ? Qué l'affaire. Qu'ât-ce

m'a airrivé ? Qu'ât-ce que le Fraïnçais veut dire ? C'ment y aipare lai tchouse ?... E veut heulaie, despitaie... »

Mains elle ne dié ran cti djoué-li. Elle raimésé les brétches di socrie è les enflé dains in tirou d'lai c'mode. Elle aittendé doues ou troe djoués et peu musé, musé... Elle dié : « Y saie c'qui veut dire è c'qui veut faire. » Elle aipllé lai Mélie è y dié, en y paissint lai main dains le poi :

— Mai p'tête Mélie, mai dentie Mélie, è m'â airrivait in malheur. Y aie rontu le socrie !...

Lai belle Mélie, qu'étaïdge futaie c'men in renaie è peu fine, profité d'in djoué qu'sai mère soiciait à tcheuchi po allaie vé son père que tchaippiait di bô d'lai ens de vent d'lôta et peu y dié en grïnmaissaint dains son pannou d'baigate :

— Papa, y n'saie si ose te le dire, è m'â airrivaie in raiccrac. Y aie rontu le socrie d'lai manman !...

Le Fraïnçais ne despité pouen in mot. El ainmait tra lai Mélie. E se dié : « E n'fa pouen qu'lai petéte reciésse enne fouetaie ne enne tchompnaie d'sai mère, po in socrie. On en retroverons un. » In po pu taid, è s'en v'nié en la tcheusinne. El allé vé lai Djosette que viait aiccmencie de faire lai mairande et peu y dié :

— Djosette, te saies qui t'aïnme bïn. Yn'voro po to l'oe di monde te faire d'lai pouenne. E m'â airrivaie in malheur. Y aie rontu ton bé socrie. Pai-dgenne-me ?

Le Fraïnçais aivait vudie c'qu'el aivait su le tcheue.

Ah ! maïns s'vo aivïns vu lai Djosette !... Elle se drassé c'ment in pou su ses ergats et peu crié :

— Toscon ! mâ fait, lev'naie, breulu brutal, sains djè ! Maïns c'ment éte fait ?...

Le fraïnçais bafoyé, quequié :

— Y éto à pouéye, vé lai c'mode. E y aivaie enne vouépe ou enne essate... y... y vio...

Le pore hanne ne saivaie pu quoi dire. Lai Djosette y dié en riaïnt enne écaquelaie :

— Coise-te quéquoyou, bégaiyou. Y aidmâ qu'taiyêsse (que tu aies) rontu le socrie, maïns fa-té être le derrie des aïnes è des ïmbéciles po n'péné savoi c'ment t'lé brisie !...

Voili c'ment le Fraïnçais d'Dos péssé po avoi rontu le socrie...

Le château de Soyhières

C'est dans ce vieux manoir que, le 8 octobre, la Société jurassienne d'histoire s'est rendue, sous la conduite de son président, le Dr André Rais, à Delémont.

Par un bel après-midi d'automne, ce fut l'occasion de recevoir une intéressante leçon d'histoire. Ce château connut une vie mouvementée : détruit par les Autrichiens, il devait renaître de ses ruines à la fin du XIX^e siècle. Auguste Quiquerez s'y établit et y rassembla une collection estimable, qui fut hélas dispersée à sa mort. Or, c'est un groupe de jeunes Delémontais, la Société des Amis du Château, qui a racheté les ruines et les restaure avec patience et méthode. Déjà la salle d'armes et celle des chevaliers sont remarquablement rénovées ; on ne peut que les féliciter.

Le village de Soyhières est surtout connu depuis les mobilisations des deux guerres. C'est là que prend la route de Movelier, rappelant la Welschmatt, la ferme du Riesel, Roggenburg, Château-Neuf au bord de la Lucelle et tant de sites parcourus par les soldats. C'est aussi à Soyhières qu'était cantonnée la compagnie disciplinaire de la 1^{re} division, pendant l'hiver 1914-1915, et qu'on appelait « Biribi », de funeste mémoire.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

E vât meux revirie des païssats â so-roille qu'enne véye fanne dains son yét : Mieux vaut retourner des langes au soleil qu'une vieille femme dans son lit.

An ne prend pe doues fois les meïnmes ôjés dains le meïnme nid : On ne prend pas deux fois les mêmes oiseaux dans le même nid.

Cetu que veux frauguenè trove aidé ïn fregon : Celui qui veut chercher noise (fourgonner) trouve toujours un prétexte.

Ço qu'an fait la derrie djoué de l'annèe, an lo fait tot l'annèe que vïnt : Ce que l'on fait le dernier jour de l'année, on le fait au cours de l'année suivante.

Tchétiun se repaye cman qu'è peut : Chacun se venge comme il le peut.

E n'y é che grôs sai que se ne rem-piâcheuche : Il n'est si gros sac qui ne se remplisse.

Tot ce qu'entre fait ventre : Tout ce qui entre fait ventre.

An fait d'aivô ce qu'an on : On fait avec ce que l'on a.

Les véyes maïrgats vouétant aidé les raïtes : Les vieux matous guettent toujours les souris.

PHARMACIE - HERBORISTERIE

V. CONOD

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques

Ordonnances pour toutes caisses maladie